

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Delovna skupina za terminološka vprašanja**

**7. seja**

**16. 10. 2019**

**ZAPISNIK**

**Prisotni:**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za SLORI: Andreja Kalc, Alenka Kocbek, Rajko Pirnat, Luigi Varanelli;

**Odsotni:**

Matejka Grgič, Aleksandra Velise, Aleš Kapun.

Seje sta se udeležili kot zunanji opazovalki Nina Kasal, prevajalka na Občini Izola, in Nada Zajc, prevajalka na Občini Piran.

**Lokacija:** Centralni urad za slovenski jezik FJK, Ul. Milano 19, Trst; sejna soba

**Začetek zasedanja:** 09.45

**Konec zasedanja:** 13.30

**Dnevni red:**

- a. uvod v sestanek;
- b. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- c. obravnava drugih terminoloških vprašanj;
- d. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- e. razno.

## Potek seje in sklepi:

a. Prevaljalke centralnega urada uvedejo sestanek in opravičijo koordinatorko Matejko Grgič, ki je odstopna zaradi bolezni. Predlagajo, da člani delovne skupine potrdijo in podpišejo zapisnik 6. seje z dne 11. 9. 2019 na naslednjem srečanju skupaj z zapisnikom 7. seje.

b. Delovna skupina obravnava še odprte termine iz seznama za 6. srečanje, ki so z razlago in utemeljitvijo navedeni v razpredelnici 1.

**SKLEP (b):** Delovna skupina je normirala naslednje termine:

Decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 - testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali a norma dell'articolo 31 della legge 3 agosto 1999, n.265	Zakonska uredba št. 267 z dne 18. 08. 2000 o sprejetju Enotnega besedila zakonov o ureditvi lokalnih uprav skladno z 31. členom Zakona št. 265 z dne 3. avgusta 1999
Dichiarazione dei redditi	Davčna napoved
Modello 730	Obrazec za odmero dohodnine 730 krajša oblika: Obrazec 730
Modello Unico Persone Fisiche	Enotni obrazec za odmero dohodnine fizičnih oseb Unico PF krajša oblika: Obrazec UNICO PF
Modello Unico Società di Capitali	Enotni obrazec za odmero davka od dohodkov kapitalskih družb Unico SC krajša oblika: Obrazec UNICO SC
Modello Unico Società di Persone	Enotni obrazec za odmero davka od dohodkov osebnih družb Unico SP krajša oblika: Obrazec UNICO SP
Modello Unico Enti Non Commerciali	Enotni obrazec za odmero davka od dohodkov negospodarskih organizacij UNICO ENC krajša oblika: Obrazec UNICO ENC
Certificazione unica dipendente CUD/CU	Enotno potrdilo o dohodku iz zaposlitve CUD/CU krajša oblika: Enotno potrdilo CUD/CU
ISEE - Indicatore della Situazione Economica Equivalente	Kazalnik ekvivalentnega premoženjskega stanja ISEE krajša oblika: Kazalnik ISEE
D.S.U. (Dichiarazione Sostitutiva Unica)	Enotna nadomestna izjava DSU krajša oblika: Izjava DSU
ISE - Indicatore della Situazione Economica	Kazalnik premoženjskega stanja ISE krajša oblika: kazalnik ISE
Codice fiscale	Davčna številka
Enotna matična številka občana/EMŠO	Davčna številka podjetja
Matična številka	<i>Codice anagrafico unitario del cittadino</i> <i>Numero di matricola</i>
Maggioranza	Koalicija Vladna koalicija
Minoranza	Opozicija
Consiglieri di maggioranza	Svetniki koalicije
Partiti di maggioranza	Koalicijske stranke
Consiglieri di minoranza	Svetniki opozicije
Partiti di minoranza	Opozicijska stranka
Organo elettivo	Voljen organ/Voljeno telo
Assemblea elettiva	Volilna skupščina
Organo a struttura collegiale/Organo collegiale	Kolegijski organ
Circoscrizione	Rajon
Consiglio circoscrizionale	Rajonski svet

Št.	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep b)	Utemeljitev
1.	Decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 - testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali a norma dell'articolo 31 della legge 3 agosto 1999, n.265		<i>Nekateri prevajalci predlagajo ta prevod (glej desno), ker je zakonska uredba akt, s katerim se sprejme enotno besedilo. Kaj meni delovna skupina o takem prevodu?</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zakonska uredba št. 267 z dne 18. 08. 2000 o odobritvi Enotnega besedila zakonov o ureditvi lokalnih uprav skladno z 31. členom Zakona št. 265 z dne 3. avgusta 1999</li> </ul>	<b>Zakonska uredba št. 267 z dne 18. 08. 2000 o sprejetju Enotnega besedila zakonov o ureditvi lokalnih uprav skladno z 31. členom Zakona št. 265 z dne 3. avgusta 1999</b>	Delovna skupina se seznani s specifikjo pojma in predlaga termin <b>Zakonska uredba št. 267 z dne 18. 08. 2000 o sprejetju Enotnega besedila zakonov o ureditvi lokalnih uprav skladno z 31. členom Zakona št. 265 z dne 3. avgusta 1999</b> . Termin se že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru in ni sporen ali neustrezen.
2.	Dichiarazione dei redditi		<b>Dichiarazione dei redditi</b> je računovodski dokument, s katerim državljan/davkoplačevalec sporoči davčni upravi svoje prihodke oziroma svoj dohodek in plača ustrezno vsoto davkov glede na davčno osnovo ( <b>base imponibile</b> ) in davčne stopnje ( <b>aliquote fiscali</b> ) za vsak dolgovani davek. V Italiji se napoved opravi tako, da se izpolni <b>obrazec 730</b> (oziroma UNICO ali CUD).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• davčna napoved</li> <li>• prijava davkov</li> <li>• davčna prijava</li> <li>• dohodkovna napoved</li> <li>• dohodninska napoved</li> <li>• napoved dohodnine</li> <li>• napoved za odmero dohodnine</li> <li>• napoved dohodkov</li> </ul>	<b>Davčna napoved</b>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikjo pojma in predlaga termin <b>davčna napoved</b>, ki se že pojavlja v lokalni rabi in se lahko smiselno uporablja za fizične in pravne osebe. Predlagani termin ni sporen ali neustrezen.</p> <p>V Sloveniji se <i>Napoved za odmero dohodnine</i> uporablja samo za fizične osebe. Pri pravnih osebah pa je uveljavljena besedna zveza <i>Obračun davka od dohodkov pravnih oseb</i> (termina <i>napoved</i> in <i>dohodnina</i> se nanašata samo na fizične osebe, ne na pravne).</p> <p>Glede termina »davčna prijava«, ki je pri nas zelo uveljavljena, bi povprečni</p>

						Slovenec razumel, da gre za <b>sodno prijavo</b> zaradi neplačevanja davkov.
2.1		<b>Modello 730</b>	Obrazec 730 se uporablja za napoved dohodnine zaposlenih in upokojencev.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obrazec 730</li> <li>• Obrazec za napoved dohodnine</li> </ul>	<b>Obrazec 730</b> ali <b>Obrazec za odmero dohodnine 730.</b>	Delovna skupina ugotavlja, da se termin <b>Obrazec 730</b> že pojavlja v lokalni rabi in ni sporen ali neustrezen.
2.2		<b>Modello Unico Persone Fisiche</b>	Obrazec Unico PF in Obrazec Unico PF Mini - za fizične osebe;	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obrazec Unico PF/Unico PF Mini/Unico SC/Unico SP/Unico ENC</li> <li>• Obrazec za napoved dohodnine</li> </ul>	<b>Enotni obrazec za odmero dohodnine fizičnih oseb Unico PF</b>	Delovna skupina meni, da je treba glede na zgornjo utemeljitev (tč. 2) smiselno razločevati med <b>obrazcem za odmero dohodnine fizičnih oseb</b> in <b>obrazci, ki se uporabljajo za odmero davka od dohodkov pravnih oseb (kapitalske družbe, osebne družbe, negospodarske organizacije)</b> . To velja zlasti, ko je termin izpisan v celoti.  Ker je na italijanski ravni zelo razširjena raba termina v skrajšani obliki ( <i>Modello Unico</i> ), delovna skupina meni, da je tudi v slovenščini dopustna raba okrajšave v italijanščini. Ta rešitev se že pojavlja v lokalni rabi in ni sporna ali neustrezna.
		<b>Modello Unico Società di Capitali</b>	Obrazec Unico SC (za kapitalske družbe: srl, spa, sapa...);		<b>Obrazec UNICO PF</b>	
		<b>Modello Unico Società di Persone</b>	Obrazec Unico SP (za osebne družbe: snc, sas...)		<b>Enotni obrazec za odmero davka od dohodkov kapitalskih družb Unico SC</b>	
		<b>Modello Unico Enti Non Commerciali</b>	Obrazec Unico ENC (za negospodarske ustanove, kot so neprofitna društva, združenja ipd.).		<b>Obrazec UNICO SC</b>	
					<b>Enotni obrazec za odmero davka od dohodkov osebnih družb Unico SP</b>	
					<b>Obrazec UNICO SP</b>	
					<b>Enotni obrazec za odmero davka od dohodkov negospodarskih organizacij UNICO ENC</b>	

					<b>Obrazec UNICO ENC</b>	
2.3		<b>Certificazione unica dipendente CUD/CU</b>	V Italiji je potrdilo o dohodkih iz zaposlitve, pokojnin, samostojnega dela ali drugih vrst dohodkov.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enotno potrdilo iz zaposlitve</li> </ul>	<b>Enotno potrdilo o dohodku iz zaposlitve CUD/CU</b>  <b>Enotno potrdilo CUD/CU</b>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin <b>Enotno potrdilo o dohodku iz zaposlitve CUD/CU</b> že pojavlja v lokalni rabi in ni sporen ali neustrezen.</p> <p>Ker je na italijanski ravni zelo razširjena raba termina v skrajšani obliki (CUD/CU), delovna skupina meni, da je tudi v slovenščini dopustna raba okrajšave v italijanščini.</p>
3.	<b>ISEE - Indicatore della Situazione Economica Equivalente</b>		<p><b>Indicatore della situazione economica equivalente</b>, krajše <b>ISEE</b>, je orodje, ki omogoča izračun ekonomskega stanja družin v Italiji. Kazalnik upošteva dohodek, premoženje (premično in nepremično) in značilnosti gospodinjstva (po številu članov in vrsti).</p> <p><b>ISEE</b> je rezultat razmerja med <b>ISE (glej spodaj)</b> in številom članov gospodinjstva na podlagi ekvivalenčne lestvice, ki je določena z zakonom.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks ekvivalenčnega <b>ekonomskega stanja (ISEE)</b></li> <li>• kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks ekvivalenčnega <b>premoženjskega stanja (ISEE)</b></li> </ul>	<b>Kazalnik ekvivalentnega/ekvivalenčnega premoženjskega stanja ISEE</b>  <b>Kazalnik ISEE</b>	<p>Delovna skupina se seznani s specifiko pojma in predlaga termin <b>Kazalnik ekvivalentnega premoženjskega stanja ISEE</b>, ki se že pojavlja v lokalni rabi. Predlagani termin ni sporen ali neustrezen.</p> <p>Ker je na italijanski ravni zelo razširjena raba termina v skrajšani obliki (ISEE), delovna skupina meni, da je tudi v slovenščini dopustna raba okrajšave v italijanščini.</p> <p>Skupina opozarja tudi na zelo razširjeno rabo izraza <b>indikator</b> v Sloveniji namesto kazalnika, v tem primeru pa se je odločila za že ustaljeno rabo termina <b>kazalnik</b>.</p> <p>Skupina predlaga tudi prevod <b>census</b> (zgornja meja, zgornji prag) za besedo <b>massimale</b>.</p>
3.1	<b>D.S.U. (Dichiarazione Sostitutiva Unica)</b>		Za izračun <b>ISE/ISEE</b> je treba izpolniti »enotno nadomestno izjavo« ( <b>dichiarazione sostitutiva</b>	Enotna nadomestna izjava	<b>Enotna nadomestna izjava</b>	Delovna skupina se seznani s specifiko pojma in potrdi termin <b>Enotna</b>

			<p><b>unica - DSU</b>), ki vsebuje podatke o gospodinjstvu (<b>nucleo familiare</b>), dohodkih in premoženju (premičnem in nepremičnem) celotnega gospodinjstva.</p>		<p>Izjava DSU</p>	<p><b>nadomestna izjava</b>, ki se že pojavlja v lokalni rabi in ni sporen ali neustrezen.</p> <p>Ker je na italijanski ravni zelo razširjena raba termina v skrajšani obliki (D.S.U.), delovna skupina meni, da je tudi v slovenščini dopustna raba italijanske okrajšave.</p>
3.2	<p><b>ISE - Indicatore della Situazione Economica</b></p>		<p>ISE je parameter, ki določa ekonomsko stanje gospodinjstva. Ta parameter izhaja iz vsote dohodkov in 20% nepremičnega in premožnega premoženja vseh članov gospodinjstva.</p> <p>ISE uporabljajo občine samo za dodeljevanje družinskega dodatka (<b>assegni per il nucleo familiare</b>) in materinskega nadomestila (<b>assegni per la maternità</b>).</p> <p>ISEE pa uporabljajo institucije in uprave, ki dodeljujejo posebna socialna nadomestila (šolnine, prispevek za šolsko prehrano itd.) oziroma storitve javne koristi (znižane telefonske stroške).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks ekonomskega stanja (ISE)</li> <li>• kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks premoženjskega stanja (ISE)</li> </ul>	<p><b>Kazalnik premoženjskega stanja ISE</b></p> <p><b>Kazalnik ISE</b></p>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikom pojma in predlaga termin <b>Kazalnik premoženjskega stanja ISE</b>, ki se že pojavlja v lokalni rabi. Predlagani termin ni sporen ali neustrezen.</p> <p>Ker je na italijanski ravni zelo razširjena raba termina v skrajšani obliki (ISE), delovna skupina meni, da je tudi v slovenščini dopustna raba okrajšave v italijanščini.</p>
4.	<p><b>Codice fiscale</b></p>		<p><b>Codice fiscale</b> v Italiji je koda, ki enoznačno označuje fizične osebe in druge subjekte, ki niso fizične osebe, v odnosu z italijanskimi organi in javnimi institucijami. V primeru fizičnih oseb gre za 16 črk in števil, medtem ko imamo v ostalih primerih 11 števil.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• davčna številka = na lokalni ravni je ta prevod najbolj uveljavljen, se pa potem prekriva s slovensko »davčno številko« (zavezancu se za davek pod</li> </ul>	<p><b>Davčna številka</b></p> <p><b>Davčna številka podjetja</b></p>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikom pojma in ugotavlja, da je na mednarodni ravni uveljavljen termin <i>TIN – tax identification number</i>, zato sprva predlaga termin <i>Davčna identifikacijska številka</i>.</p> <p>Ker pa se termin <b>davčna številka</b> že pojavlja v lokalni rabi, ni sporen ali</p>

			<p><b>CF</b> se pridobi ob rojstvu oziroma ob ustanovitvi društev ali organizacij.</p> <p>V primeru družb, vpisanih v poslovni register (<b>Registro delle imprese</b>) od 6. 12. 2000, sovpada davčna številka s številko vpisa v register.</p> <p>Za vse davkopllačevalce/davčne zavezance/<b>contribuenti</b>, ki niso fizične osebe in imajo ID št. za DDV (skladi, poslovne enote, družbe, društva s št. DDV, fundacije), številka vpisa v register sovpada z davčno številko <b>CF</b>.</p>	<p>določenimi zakonskimi pogoji dodeli davčna številka, ki se uporablja v zvezi z <i>vsemi davki</i>. Davčna številka je torej, tako kot EMŠO, enolični identifikacijski znak, ki posameznika nedvoumno določi.</p>		<p>neustrezen, ga delovna skupina potrdi in predlaga, da se zaradi možne dvoumnosti s slovensko »davčno številko« v gospodarskih kontekstih pripiše termin »podjetje«, torej <b>davčna številka podjetja</b>.</p> <p>V tem kontekstu delovna skupina obravnava tudi naslednje termine, ki se uporabljajo v slovenskem referenčnem prostoru:</p>
5.	<b>Registro delle imprese</b>	<b>Iscrizione al Registro delle imprese</b>	<p><b>Register podjetij</b> je po italijanskem zakonu javni upravljavec registra, v katerega se morajo italijanska podjetja, tuja podjetja, ki imajo sedež ali lokalno enoto v Italiji, in drugi subjekti (npr. fundacije, društva), ki opravljajo gospodarsko dejavnost, vpisati. Samostojni podjetniki se niso dolžni vpisati. Register podjetij je primarni vir certificiranja ustanovnih podatkov vpisanih gospodarskih subjektov, kot je npr. občinski matični register za podatke občanov.</p> <p>Kdor opravlja v Italiji gospodarsko dejavnost v obliki podjetja, se mora vpisati v register podjetij, ki</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• vpis v register podjetij</li> <li>• vpis v poslovni register</li> <li>• vpis v sodni register</li> <li>• vpis v seznam podjetij</li> </ul>		<p><i>Delovna skupina obravnava termin, a ga zaradi nejasnosti in nepoznavanja italijanskega registra podjetij prenese na naslednje srečanje, ko ga bo po dodatni preučitvi dokončno normirala.</i></p> <p>Z vpisom v s.r. se pridobi status pravne osebe.</p> <p><b>Vpis v sodni register (vse pravne osebe v Slo so vpisane v poslovni register, vodi ga AJPES, vendar se ne ukvarja s postopkom vpisa ali izbrisa podjetja &gt; za to skrbi sodišče)</b></p> <p><b>Poslovni register (v kontekstu delovanja zbornice)</b></p>

			<p>ga vodijo italijanske trgovinske zbornice (<b>Camere di commercio</b>).</p> <p>V <b>Registru podjetij</b> so združili dva prej obstoječa registra: <b>Registro delle Società (Register gospodarskih družb)</b>, ki se je vodil pri gospodarskih oddelkih sodišča (Cancellerie Commerciali dei Tribunali), in <b>Registro Ditte (Poslovni register)</b>, ki so ga vodile Trgovinske zbornice.</p> <p>V Registru podjetij se hranijo akti in dokumenti, ki zadevajo poslovanje podjetij in zagotavljajo celovitost ter popolnost zakonsko predpisanih objav (t.i. pubblicità legale) za vpisana podjetja.</p> <p>Register podjetij (Registro delle Imprese) sestavljata dva razdelka, v katera se vpisujejo različne pravne osebe: »redni razdelek« in »posebni razdelek«.</p> <p>V Registru podjetij se hranijo natančne informacije o posameznih podjetjih (<i>pravni status, datum ustanovitve in družbeni kapital, davčna številka podjetja, poslovna dejavnost, družbeni organi, pooblastila za zastopanje, število zaposlenih</i>), sezname izbranih podjetij na podlagi različnih parametrov iskanja, ki se lahko med sabo kombinirajo (lokacija, pravni</p>			<p><b>Visura camerale</b> – izpisek iz poslovnega registra</p> <p><b>Poslovni register Slovenije (PRS)</b> je informatizirana baza podatkov o vseh poslovnih subjektih s sedežem na območju Republike Slovenije, ki opravljajo dejavnost ter o njihovih podružnicah, podružnicah tujih podjetij, kot jih določa zakon, ki ureja gospodarske družbe in drugih delih poslovnih subjektov. Poslovni register je primarni register za tiste poslovne subjekte, za katere zakon določa, da se vpišejo samo v PRS, in za poslovne subjekte, ki se ustanovijo neposredno s predpisom ali na podlagi predpisa in se ne vpišejo v noben drug register. Za vse ostale poslovne subjekte (društva, ustanove, politične stranke in fizične osebe, ki opravljajo registrirano dejavnost) je PRS izvedeni register, saj se ti poslovni subjekti registrirajo z vpisom v primarni register ali uradno evidenco pri drugem registrskem organu in jih AJPES šele nato vpiše v PRS.</p> <p>O vpisih gospodarskih družb in drugih subjektov, za katere zakon določa, da se vpišejo v sodni register, odločajo registrska sodišča. O vpisih podatkov samostojnih podjetnikov (od 1. 7. 2005 dalje) in fizičnih oseb – sobodajalcev</p>
--	--	--	--	--	--	--



			<p>status, področje dejavnosti) ter najpomembnejši podatki o spremembah podjetja (<i>prenehanje, likvidacijski postopek, stečaj, sprememba funkcij, prenosi</i>).</p> <p>Hkrati in vzporedno z Registrom podjetij se vodi <b>Repertorio Economico Amministrativo</b> (Evidenca ekonomskih in upravnih podatkov), v katerem se hranijo gospodarski in upravni podatki, kot so poslovne enote, gospodarska dejavnost, ki se izvaja na pravnem sedežu, kategorije ISTAT).</p> <p><a href="https://www.diritto.it/il-registro-delle-impres/">https://www.diritto.it/il-registro-delle-impres/</a></p>			<p>(od 21. 1. 2008 dalje) v PRS odloča AJPES.</p> <p>Del zbirke PRS je tudi <b>Evidenca digitalnih potrdil (EDP)</b> zastopnikov poslovnih subjektov.</p> <p>PRS se vodi z namenom zagotavljanja varnosti pravnega prometa, za statistične, davčne in raziskovalne namene ter za zagotavljanje podatkov drugim organom z enega mesta za izvajanje z zakonom določenih nalog.</p> <p>AJPES objavlja Seznam subjektov (stanje na dan 30. 9. 2019), vpisanih v PRS, z osnovnimi javnimi podatki, ki so uporabnikom na voljo brezplačno za ponovno uporabo v XML obliki, osveženimi vsake tri mesece.</p> <p><a href="https://www.ajpes.si/Registri/Poslovni_register/Splosno">https://www.ajpes.si/Registri/Poslovni_register/Splosno</a></p>
6.	<p><b>Repertorio Economico e Amministrativo</b> o <b>Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative (REA)</b></p>		<p><b>Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative (R.E.A.)</b>, ki se vodi v okviru Urada za register podjetij (<b>Ufficio del registro delle imprese</b>), zbira vse informacije ekonomskega, statističnega in administrativnega značaja, ki jih je treba po zakonu sporočiti trgovinski zbornici, ni pa nujno, da se jih vpiše v register podjetij.</p> <p>Med podatke Rea sodijo npr.: začetek, sprememba in prenehanje dejavnosti; odprtje in</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ekonomsko-administrativni register</li> <li>• Seznam/register ekonomskih in administrativnih podatkov</li> <li>• Seznam/register gospodarskih in upravnih podatkov</li> <li>• Evidenca ekonomskih in upravnih podatkov</li> </ul>		<p><i>Delovna skupina obravnava termin, se nagiba k prevodu »Ekonomsko administrativni register«, a ga zaradi nepoznavanja ureditve italijanskega registra podjetij prenese na naslednje srečanje, ko ga bo po dodatni preučitvi dokončno normirala.</i></p>

			<p>zaprtje lokalnih izpostav; sprememba stalnega prebivališča družbenikov in upraviteljev.</p> <p><b>REA</b> se vodi z računalniškimi pripomočki, kar zagotavlja popolnost podatkov na celotnem državnem območju.</p>			
7.	<b>Consiglio di Stato</b>		<p><b>Consiglio di Stato</b> je v italijanski ureditvi ustavni organ. Predvideva ga 100. člen Ustave, ki ga postavlja med pomožne vladne organe, je tudi sodni organ (organo giurisdizionale), kot tudi posebno upravno sodišče, in je tretja oseba v sporih v javnem sektorju (pubblica amministrazione), skladno s 103. členom Ustave. Zato ima »Consiglio di Stato« dvojno naravo, tj. upravno in sodno. Kot upravni organ je »Consiglio di Stato« najvišji upravno-pravni svetovalni organ vlade, zbornic in dežel; kot organ upravnega sodišča brani legitimne interese in na posebnih zakonsko določenih področjih tudi subjektivne pravice posameznikov v odnosu z italijansko javno upravo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Višje upravno sodišče</li> <li>• Vrhovno upravno sodišče (ker nad Consiglio di Stato ni nobenega višjega organa)</li> <li>• Vrhovno upravno sodišče in svet, ker ima Consiglio di Stato (za razliko od sodišč) tudi posvetovalno vlogo</li> <li>• Drugostopenjsko upravno sodišče</li> </ul>	<p><b>Vrhovno upravno sodišče</b></p> <p><b>Italijanski državni svet</b></p>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikom pojma in s predlogom <b>Vrhovno upravno sodišče</b>, za katerega nekateri člani menijo, da je lahko zavajajoč. Po vzoru francoskega <i>Conseil d'etat</i>, za katerega se v Sloveniji uporablja dobesedni prevod Francoski državni svet, delovna skupina predlaga termin <b>Italijanski državni svet</b>.</p> <p><i>Po daljši razpravi se delovna skupina odloči, da končno odločitev v zvezi s tem terminom prenese na naslednjo sejo.</i></p>
8.	<b>Maggioranza</b>		<p>V posebnem pomenu je v predstavniških demokracijah (<b>m. parlamentare</b>/parlamentarna večina) skupek vseh strank (katerih predstavniki v parlamentu sestavljajo <b>absolutno</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• večina</li> <li>• vladna/parlamentarna večina</li> <li>• koalicija</li> <li>• vladna koalicija</li> </ul>	<p><b>Koalicija</b></p> <p><b>Vladna koalicija</b></p>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikom pojma in potrdi termin, ki se že pojavlja v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru in ni sporen ali neustrezen, to je <b>koalicija</b> oziroma <b>vladna koalicija</b>.</p>

			<p><b>večino</b>), ki podpirajo vladno koalicijsko tudi z izglasovanjem zaupnice (tudi <b>m. governativa</b>), medtem ko je parlamentarna opozicija (<b>opposizione parlamentare</b>) manjšina, ki se je izrekla proti vladi;</p> <p><b>partito di m.</b>, stranka, ki je dobila absolutno večino glasov volivcev;</p> <p><b>partito di m. relativa</b>, stranka, ki je dobila najvišje število glasov, kljub temu da ni dobila absolutne večine;</p> <p><b>m. variabili</b>, začasne/občasne večine, ki nastanejo zaradi določenih okoliščin (npr. za sprejetje pomembnih institucionalnih reform), v katerih sodeluje v procesu odločanja tudi opozicija.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pozicija (in opozicija)</li> </ul>		<p>Termin <i>večina</i> se uporablja za numerično označevanje števila prisotnih v dvorani oz. deleža pri glasovanju. Parlamentarna <i>večina</i> nastane torej sproti ob glasovanju.</p>
9.1	Minoranza		<p>manjšina (FRAN: 1. manjši del kake skupnosti, celote, zlasti ljudi: oni so manjšina; sklep večine je obvezen tudi za manjšino/<b>parlamentarna manjšina</b>)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• opozicija</li> <li>• manjšina</li> </ul>	<b>Opozicija</b>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikom pojma in potrdi termin, ki se že pojavlja v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru in ni sporen ali neustrezen, to je <b>opozicija</b>.</p> <p>Delovna skupina pri tem opozarja, da se termin <i>manjšina</i> uporablja le v nacionalnem smislu.</p>
9.2	Consiglieri/ partiti di maggioranza		<p><i>Ali se v slovenskem referenčnem prostoru uporablja:</i></p> <p>»<b>večinski svetnik</b>«, »<b>večinska stranka</b>«?</p> <p>pri nas se to pogosto pojavlja in ne samo v lokalnem tisku</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• večinska stranka</li> <li>• manjšinska stranka</li> <li>• koalicijska stranka</li> </ul>	<b>Svetniki koalicije Koalicijske stranke</b>	<p>Delovna skupina se seznani s specifikom pojmov in potrdi termina, ki se že pojavljata v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru in nista sporna ali neustrezna, to sta <b>svetniki koalicije</b> in <b>svetniki opozicije</b>.</p>

	Consiglieri/ partiti di minoranza		oziroma  »svetniki <b>večine</b> « »stranke <b>večine</b> «	<ul style="list-style-type: none"> <li>• opozicijska stranka</li> </ul>	Svetniki opozicije Opozicijske stranke	
10.	Organo elettivo		Telo/organ, ki je izvoljen, nastane ali se sestavi na podlagi glasovanja.  Npr.: la Camera dei deputati è elettiva.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• izvoljeni organ</li> <li>• izvoljeno telo</li> <li>• voljeno telo</li> </ul>	Voljeni organ  Voljeno telo	Delovna skupina se seznanj s specifikom pojma in ugotovi, da se v slovenščini uporablja več različnih terminov za italijanski pridevnik »elettivo«:  <b>nomina elettiva = izvoljena oseba</b> <b>carica elettiva = voljena funkcija, voljen položaj</b> <b>monarchia elettiva = volilna monarhija</b>  Delovna skupina se seznanj, da je <i>voljen</i> značilnost voljenega oziroma rezultat volitev (npr. neposredno voljeni funkcionarji – tj. funkcija, ki nastane kot rezultat volitev). <i>Izvoljen</i> pa je konkretni organ (npr. sklic parlamenta je bil izvoljen, organ določene sestave je bil izvoljen).
11.	Assemblea elettiva	<a href="https://aitn.it/app/wp-content/uploads/2016/01/assemblea-elettiva.pdf">https://aitn.it/app/wp-content/uploads/2016/01/assemblea-elettiva.pdf</a>	Je skupščina, na kateri se izvolijo člani nekega telesa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• volilna skupščina</li> <li>• izvoljena skupščina</li> <li>• voljena skupščina</li> </ul>	Volilna skupščina	Delovna skupina se seznanj s specifikom pojma in potrdi termin, ki se že pojavlja v lokalnem in referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru in ni sporen ali neustrezen, to je <b>volilna skupščina</b> .
12.	Organo collegiale/ Organo a struttura collegiale		Je organ (služba), katerega vodja ni fizična oseba, temveč skupina ljudi, ki sestavlja kolegij oziroma sodeluje pri delovanju telesa, izdaja enotne akte (sklepe), ki so izraz kolegija in ne njegovih	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kolegijski organ</li> <li>• kolegijsko telo</li> <li>• kolegialni organ</li> <li>• kolegialno telo</li> <li>• izvršni organ</li> <li>• zborni organ</li> </ul>	Kolegijski organ	Delovna skupina se seznanj s specifikom pojma in potrdi termin, ki se že pojavlja v lokalnem in referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru in ni sporen ali neustrezen, to je <b>kolegijski organ</b> .

			posameznih članov. Ti organi imajo lahko specifične nazive, kot npr. svet, odbor, komisija, skupščina, komite.			<p>Za »<b>organo monocratico</b>« pa predlaga termin <b>monokratični organ</b>.</p> <p>V Zakonu o splošnem upravnem postopku se najde daljša oblika »monokratično voden državni organ«; velikokrat pa se v drugih besedilih pojavlja obrazložitev »individualno voden organ« v smislu monokratični.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da je predlagan termin <i>zborni organ</i> arhaičen, zato ga odsvetuje.</p>
13.	Circoscrizione		<p>Za večjo soudeležbo občanov v upravljanju lokalne s</p> <p>kupnosti in postopkih odločanja o življenju in razvoju skupnosti se območje Občine Trst deli na 7 <b>circoscrizioni</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rajon (pri nas se »rajon« najbolj pogosto uporablja v pomenu »circoscrizione«);</li> <li>• okraj</li> <li>• okrožje (termin »okrožje« se pri nas uporablja tudi za »distretto«)</li> <li>• okoliš</li> <li>• volilna enota (Slovenija je razdeljena na 8 volilnih enot in 2 posebni za izvolitev poslancev narodnih skupnosti. Volilno enoto sestavlja 11 volilnih okrožij oz. okrajev; volilni</li> </ul>	<b>Rajon</b>	<p>Delovna skupina se seznanila s specifikami pojma in ugotovi, da se v Sloveniji v tem pomenu smiselno uporabljajo termini <i>krajevna, četrtna oziroma vaška skupnost</i>.</p> <p>Na lokalni ravni se je uveljavil termin <b>rajon</b>, ki ga navaja tudi SSKJ s spodnjo razlago:</p> <p>1. navadno s prilastkom (<i>manjše območje: pomagati gospodarsko nerazvitim rajonom / policijska patrulja je obšla svoj rajon; delovni, dostavni rajon; monterjev, natararjev rajon</i>)</p> <p>2. med narodnoosvobodilnim bojem in prva leta po 1945 <i>upravna enota, večja od terena: razdeliti mesto na rajone; razprave po rajonih / dela na rajonu</i>  // organi te enote: pritožil se je na rajon / poslali so ga na rajon na sedež teh organov.</p> <p>Zaradi ustaljenosti delovna skupina potrjuje termin, ki se že pojavlja v lokalnem prostoru in ni sporen ali neustrezen, to je <b>rajon</b>. Termin je tudi</p>

		<p>Circoscrizione elettorale</p> <p>Collegio elettorale</p>		<p>enoti za poslanca narodnih skupnosti sta hkrati tudi volilni okrožji. Iz vsake volilne enote je izvoljenih 11 poslancev v Državni zbor Republike Slovenije)</p>	<p><b>Volilna enota</b></p> <p><b>Volilni okraj</b></p>	<p>v slovenskem referenčnem prostoru popolnoma razumljiv kot »krajevna enota«. Terminološka skupina priporoča vsekakor, da se v splošnem pomenu in opisno raje uporablja krajevna/četrtna skupnost: prim.: "tutto il rione si è riunito per la festa" &gt; »celotna krajevna/četrtna skupnost se je udeležila praznovanja«.</p> <p>V povezavi z zgornjim terminom delovna skupina obravnava tudi termina »circoscrizione elettorale« in »collegio elettorale«.</p> <p>Termin <i>volilna enota</i> se uporablja samo v pomenu <i>circoscrizione elettorale</i>, podobno kot <i>volilni okraj</i> za <i>collegio elettorale</i>.</p>
14.	<b>Consiglio circoscrizionale</b>		<p><b>Consiglio circoscrizionale</b> je instrument soudeležbe občanov v javnem življenju lokalne skupnosti, zastopa potrebe prebivalcev območja in brani njihove interese v okviru pristojnosti, ki jih ima po občinskem Statutu (<b>circoscrizioni di decentramento</b> - decentralizirane enote)</p> <p><b>Consiglio Circoscrizionale</b> je izvoljen na neposrednih volitvah ob izvolitvi občinskega sveta.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rajonski svet</li> <li>• okrožni svet</li> <li>• okrajni svet</li> <li>• svet volilne enote</li> </ul>	<b>Rajonski svet</b>	<p>Skladno z zgornjim sklepom (tč. 13) delovna skupina potrди termin, ki se že pojavlja v lokalnem prostoru in ni sporen ali neustrezen, to je <b>rajonski svet</b>.</p> <p>V Sloveniji se v tem pomenu smiselno uporabljajo termini <i>svet krajevne, četrtne</i> oziroma <i>vaške skupnosti</i>, kar lahko predstavlja vrstno oznako, če je ta gleda na kontekst potrebno.</p>

c. Centralni urad je prejel od občinske prevajalke predlog, da bi namesto termina **Zakonik o pravilih cestnega prometa** za italijanski **Codice della strada**, ki ga je predlagal centralni urad, uvedli krajšo različico, npr. Prometni zakonik ali Cestno-prometni zakonik, saj se termin pogosto pojavlja v besedilih in je predolg.

Centralni urad je ob rednem prevajalskem delu med drugih ugotovil, da *Codice della strada* zajema ne samo predpise s področja cestnega prometa, ampak tudi pravila v zvezi z udeleženci v cestnem prometu za razliko od Slovenije, kjer je poleg ZPrCP - Zakona o pravilih cestnega prometa še Zakon o prekrških ter Zakon o prevozih v cestnem prometu. Centralni urad je zato prosil za mnenje delovno skupino, ki meni, da se smiselno spremeni že normirani termin in potrdi nov termin **Cestno-prometni zakonik**.

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da se poimenovanje *Zakonik o pravilih cestnega prometa* za italijanski **Codice della strada** spremeni v **Cestno-prometni zakonik**.

d. Določitev datuma naslednje seje:

**SKLEP (d):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 11. decembra 2019, ob 9.30.

e. RAZNO

///

-----  
Zapisnik je sestavil: Centralni urad za slovenski jezik

Zapisnik so člani delovne skupine prejeli po e-pošti, ga pregledali in uskladili, ter podpisali z digitalnim potrdilom, oz. z izjavo, podano prek e-pošte.

Podpisi:

Grgič	
Kapun	
Kocbek	
Paclich	
Pirnat	
Sgubin	
Sternad	
Varanelli	
Velise	